

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

## Chambre des Représentants

25 JUNI 1952.

### WETSONTWERP

houdende de gewone begroting  
van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi  
voor het dienstjaar 1952.

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE KOLONIËN (1), UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER GILLÈS de PÉLICHY.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

In tegenwoordigheid van de heer Minister van Koloniën heeft uw Commissie drie vergaderingen besteed aan het onderzoek der Koloniale Politiek.

Uw verslaggever heeft de eer U deze besprekingen naar de hierna volgende indeling voor te stellen :

- I. — Begrotingsposten.
- II. — Vraagstukken van politiek en administratief belang.
- III. — Het onderwijs voor inlanders.
- IV. — Sociale toestanden.

### HOOFDSTUK I.

#### BEGROTINGSPOSTEN.

Voorop weze gezegd dat de amendementen samengevat in het Parlementair stuk n° 469 door uw Commissie werden goedgekeurd.

Het verslag dat U wordt voorgesteld betreft aldus de door de Regering geamendeerde begroting.

(1) Samenstelling van de Commissie : de heren Joris, voorzitter; Deschepper, Develter, De Vleeschauwer, Fimmers, Gillès de Pélichy, Goetghebeur, Herman (Maurice), Scheyven, Van Elslande, Verlackt, Wigny, Willot. — Anseele, Bohy, Brunfaut, Fayat, Housiaux, Hoyaux, Huysmans, Major, Van Acker (Achille). — Demuyter, Lahaye.

Zie :

102 : Wetsontwerp.  
469 : Amendementen.

25 JUIN 1952.

### PROJET DE LOI

contenant le budget ordinaire  
du Congo Belge et du Ruanda-Urundi  
pour l'exercice 1952.

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DES COLONIES (1)  
PAR M. GILLÈS de PÉLICHY.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a consacré, en présence du Ministre des Colonies, trois séances à l'examen de la politique coloniale.

Votre rapporteur a l'honneur de vous soumettre ces discussions selon le schéma suivant :

- I. — Postes budgétaires.
- II. — Questions d'intérêt politique et administratif.
- III. — L'enseignement pour indigènes.
- IV. — Situations sociales.

### CHAPITRE PREMIER.

#### POSTES BUDGETAIRES.

Précisons tout d'abord que les amendements présentés dans le document parlementaire n° 469 furent approuvés par votre commission.

Le présent rapport concerne dès lors le budget amendé par le gouvernement.

(1) Composition de la Commission : MM. Joris, président; Deschepper, Develter, De Vleeschauwer, Fimmers, Gillès de Pélichy, Goetghebeur, Herman (Maurice), Scheyven, Van Elslande, Verlackt, Wigny, Willot. — Anseele, Bohy, Brunfaut, Fayat, Housiaux, Hoyaux, Huysmans, Major, Van Acker (Achille). — Demuyter, Lahaye.

Voir :

102 : Projet de loi.  
469 : Amendements.

De ontvangsten over het dienstjaar 1952 worden geraamd op 6.492.844.000 frank en vertonen aldus tegenover het vorige boekjaar een verhoging van 26,6 %, te danken aan de steeds gunstige economische conjunctuur van Belgisch-Congo.

Een lid van de commissie liet nochtans opmerken dat 56,69 % dezer ontvangsten geïnd werden op de accijns-, in- en uitvoerrechten, zodat bij de eerste inkrimping van de internationale handel, de Staatsontvangsten een merklijke vermindering zouden ondergaan. Hij stelde de vraag of geen ruimere ontvangsten langs andere taxatiebronnen konden worden gevonden, ten einde de broosheid der Congolese financiën te beperken.

Hierop antwoordde de heer Minister dat de economische voorspoed van Belgisch-Congo thans nog volledig op de uitvoer van zijn produktie berust, zodat bij dalende conjunctuur, niet slechts de in- en uitvoer, doch ook de binnenlandse inkomsten een merklijke daling moeten ondergaan. Om het groot gevaar der depressieperiodes te ontgaan bestaat er aldus geen volmaakte taxatiemethode.

Deze leemte aanvullen was dan ook het doel van het « Crisisfonds » opgericht door de Begrotingswet van 22 Juli 1931, in 1951 omgevormd tot een « Speciaal Egalisatiefonds der Begrotingen ».

Door deze beschikking worden de jaarlijkse begrotingsoverschotten samengerekend en aangevuld met bijzondere dotaties, jaarlijks in de gewone begroting, naar rato der financiële mogelijkheden, ingeschreven.

Het Egalisatiefonds krijgt dit jaar een dotatie van 800.000.000 frank (tegen 575.000.000 frank in 1951) en bedraagt thans meer dan acht milliard frank.

In feite vermengt zich het Fonds met de algemene thesaurie, en maakt aldus geen onafhankelijk deposito uit.

Het ligt in de bevoegdheid van de heer Minister, binnen de perken van de Begrotingswet, dit fonds op de meest doelmatige en voorzichtige manier te gebruiken.

In de huidige periode van intensieve investeringen, komt het als financieel gezond voor, dit Fonds gedeeltelijk tot de uitvoering van het Tienjarenplan te besteden. Hiermede wordt de last der buitenlandse leningen aanzienlijk verminderd en wordt een outillering gevestigd welke in de toekomst de Congolese productiviteit zal verhogen en tot de stabilisatie der inlandse economie zal bijdragen.

Wat echter het niet opgebruikte saldo betreft, kan men de vraag stellen of geen bijzondere beleggingen zich opdringen, ten einde het gevaar der muntdevaluaties te ontwijken.

Uw verslaggever steunt deze vraag op de volgende beschouwingen :

— Het Egalisatiefonds heeft onder meer als doel eventuele begrotingstekorten, in crisisperiodes, aan te vullen;

— Zulks vereist besparingen op lange termijn en handhaving der koopkracht van het aldus gevormd spaarfonds;

— De ervaring leert dat een land met gezonde financiën naar een muntaanpassing kan gedreven worden om redenen die buiten zijn grondgebied ontstaan.

Daarom vinden wij het oordeelkundig het Congolees Egalisatiefonds te vrijwaren tegen een steeds mogelijke devaluatie zowel van de Belgische als van andere vreemde munten.

Daartoe zou een belegging in goud een tegelijk doelmatig en eenvoudig verweermiddel uitmaken.

De uitgaven vertonen tegenover het vorig boekjaar een verhoging van 27,5 % (Egalisatiefonds uitgezonderd), bedragen voor het geheel 5.598.500.000 frank en laten op de voorziene ontvangsten een batig saldo van 94.344.000 frank.

Les recettes de l'exercice 1952 sont évaluées à 6 milliards 492.844.000 francs. Elles présentent, par rapport à l'exercice précédent, une augmentation de 26,6 %, imputable à la conjoncture favorable de l'économie congolaise.

Un commissaire fit cependant remarquer que 56,9 % des recettes provenaient des droits d'accises, d'importation et d'exportation. Il y a donc lieu de craindre une sérieuse diminution des recettes le jour où le volume du commerce international se contractera. Afin d'atténuer la fragilité des finances congolaises, peut-être y aurait-il lieu d'organiser la perception de recettes plus considérables par d'autres voies fiscales.

Répondant à ces observations, M. le Ministre déclara que l'essor économique du Congo Belge repose actuellement toujours sur l'exportation de sa production; d'où il résulte qu'en cas de baisse de la conjoncture économique, non seulement les importations et les exportations, mais les revenus intérieurs également subissent une notable diminution. Il n'existe pas de méthode fiscale parfaite de parer au grand danger des périodes de dépression.

C'est dans le but de combler cette lacune que fut créé, par la loi budgétaire du 22 juillet 1931, un « Fonds de Crise » devenu en 1951 le « Fonds Spécial d'Egalisation des Budgets ».

Par ce truchement, les excédents budgétaires annuels sont comptabilisés et augmentés de dotations spéciales, inscrites chaque année au budget ordinaire, au prorata des possibilités financières.

Le Fonds d'Egalisation des Budgets reçoit cette année une dotation de 800 millions de francs (contre 575 millions en 1951) et est actuellement de plus de huit milliards de francs.

En fait, ce fonds se confond avec la trésorerie générale; il ne constitue pas un dépôt indépendant.

Le Ministre des Colonies peut, dans les limites de la loi budgétaire, disposer de ce Fonds de la manière qu'il estime la plus efficace et la plus prudente.

Dans la période actuelle d'investissements intensifs, une immobilisation partielle du Fonds dans le cadre du Plan Decennal nous paraît financièrement souhaitable. L'on allège ainsi la charge des emprunts extérieurs tout en créant un outillage de nature à augmenter dans l'avenir la productivité congolaise et assurer l'équilibre économique indigène.

Quand au solde non investi, la question peut être posée si des placements spéciaux ne s'imposent pour éviter le danger des dévaluations monétaires ?

Votre rapporteur appuie cette question sur les considérations suivantes :

— Le Fonds d'Egalisation a pour objet notamment l'apurement, en périodes de cise, des déficits budgétaires éventuels;

— Ceci exige des économies à long terme et le maintien du pouvoir d'achat du fonds d'économies ainsi formé;

— Nous savons par expérience qu'un Etat dont les finances sont saines peut être amené à dévaluer sa monnaie pour des raisons étrangères à son propre territoire.

Pour ces motifs, il nous semble indiqué de garantir le Fonds d'Egalisation contre le danger toujours possible d'une dévaluation, tant du franc belge que de toute autre monnaie étrangère.

Un placement-or constituerait assurément une garantie commode et efficace.

Les dépenses présentent un excédent de 27,5 % sur l'exercice précédent (le Fonds d'Egalisation excepté), et atteignent un montant global de 5.598.500.000 francs. L'excédent budgétaire probable atteint 94.344.000 francs.

Percentsgewijze kunnen de uitgaven als volgt gerangschikt worden :

|                                |         |
|--------------------------------|---------|
| Personeel en pensioenen ... .. | 46 %    |
| Toelagen ... ..                | 15,29 % |
| Materieel ... ..               | 13,93 % |
| Egalisatiefonds... ..          | 12,78 % |
| Openbare schuld ... ..         | 6,85 %  |

Het weze onderlijnd dat de verhoging der uitgaven haar belangrijkste oorzaak vindt in de aangroei van :

|                                                      |                   |
|------------------------------------------------------|-------------------|
| het Europees personeel ... ..                        | + 756 eenheden;   |
| het hulppersoneel... ..                              | + 1.016 eenheden; |
| het inlands personeel bij contract aangeworven... .. | + 3.434 eenheden. |

De uitvoering van het Tienjarenplan beïnvloedt inderdaad ook de gewone begroting, daar sommige diensten ingevolge dit Plan, bestendig worden gevestigd of uitgebreid en aldus een bestendige aangroei van het personeel medebrengen. Dit is namelijk het geval met de diensten van Onderwijs, Geneeskunde, Landbouw en Kolonisatie, Bruggen en Wegen, Waterlopen, Televerbindingen.

Een amendement door de heer Minister op artikel 10 aangebracht machtigt deze laatste sommen op afkorting te storten vóór de uitvoering van bepaalde werken.

Dit amendement schenkt in feite aan de Minister geen nieuwe machten, daar ook in het verleden zulke voorschotten moesten worden uitbetaald. Het werd slechts ingediend omdat een nieuw reglement van boekhouding (31 December 1951) bepaalt dat de voorschotten alleen kunnen toegestaan worden indien zulks in de begroting is voorzien.

## HOOFDSTUK II.

### VRAAGSTUKKEN VAN POLITIEK EN ADMINISTRATIEF BELANG.

Meerdere commissarissen bekommeren zich om de algemene politieke strekkingen welke zich thans over het Afrikaans gebied ontwikkelen. Zij wijzen naar hervormingen buiten het Congobekken doorgevoerd en stellen de vraag of het uur niet geslagen is om ook in Belgisch-Congo naar structurele aanpassingen over te gaan. De heer Minister wijst er op dat onze politiek streeft naar een progressieve politieke samenwerking met de inboorlingen, over de ganse administratieve hiërarchie.

Aan de elite der inlandse bevolking werd reeds een plaats toegewezen in de consultatieve organen opgericht per Provincie en bij de Gouverneur-Generaal.

De politiek van immatriculatie met geleidelijke assimilatie streeft naar een steeds dichtere samenwerking met de geëvalueerden.

Ten overstaan van de massa der inboorlingen, wordt de oprichting van raadgevende organen bij de plaatselijke overheden overwogen, naar hetgeen in Ruanda-Urundi reeds met succes in de gewoonterechtelijke centra werd verwezenlijkt.

Deze geleidelijke politieke samenwerking moet echter gepaard gaan met een zo breed mogelijke integratie der inlandse bevolking in de economise kringloop. Zulks kan in 't bijzonder verwezenlijkt worden door de bevordering van de kleine landeigendom en door een noodzakelijke uitbreiding der inlandse ambachten en nijverheden. Uit een raming van het inkomen der inboorlingen voor het jaar 1951 stelt men inderdaad vast dat, op een bedrag van tien milliard frank, slechts 350 miljoen frank de vrucht zijn van ambacht en nijverheid. Het komt ons als onontbeerlijk voor — aldus de heer Minister — kredietinstellin-

Par ordre d'importance, les dépenses se classent comme suit :

|                              |         |
|------------------------------|---------|
| Personeel et pensions ... .. | 46 %    |
| Subsides... ..               | 15,29 % |
| Matériel... ..               | 13,93 % |
| Fonds d'Egalisation ... ..   | 12,73 % |
| Dettes Publiques... ..       | 6,85 %  |

Il importe de souligner que l'augmentation des dépenses est due principalement à l'accroissement, notamment :

|                                                |                 |
|------------------------------------------------|-----------------|
| du personnel européen ... ..                   | + 756 unités;   |
| du personnel auxiliaire ... ..                 | + 1.016 unités; |
| du personnel indigène engagé par contrat... .. | + 3.434 unités. |

Le budget ordinaire est en effet influencé par l'exécution du Plan Décennal, ce dernier créant ou élargissant d'une manière permanente certains services, ce qui entraîne une augmentation permanente du personnel. Ceci est notamment le cas des services de l'Enseignement, de la Médecine, de l'Agriculture et du Colonat, des Ponts et Chaussées, des Voies navigables, des Télécommunications.

L'amendement à l'article 10, déposé par M. le Ministre, autorise ce dernier à verser des acomptes avant l'exécution de certains travaux.

Cet amendement ne confère pratiquement aucun pouvoir nouveau au Ministre puisque, dans le passé, de telles avances ont également dû être payées. Il a été déposé uniquement parce qu'un nouveau règlement de comptabilité (31 décembre 1951) prévoit que seules peuvent être accordées les avances prévues au budget.

## CHAPITRE II.

### QUESTIONS D'INTÉRÊT POLITIQUE ET ADMINISTRATIF.

Plusieurs membres de la Commission se préoccupent des tendances politiques générales qui se manifestent actuellement en Afrique. Ils signalent des réformes opérées en dehors du bassin du Congo et demandent si l'heure n'a pas sonné de procéder également à des adaptations de la structure du Congo belge. M. le Ministre fait observer que notre politique tend à une collaboration politique progressive avec les indigènes, à tous les échelons de l'administration.

Déjà l'élite de la population indigène siège au sein des institutions consultatives et auprès du Gouverneur général, constitués à l'échelon provincial.

La politique d'immatriculation, avec assimilation progressive, tend à une collaboration de plus en plus étroite avec les évolués.

Pour la masse des indigènes, la création d'institutions consultatives est envisagée auprès des autorités locales, à l'exemple de ce qui fut déjà réalisé avec succès dans les centres coutumiers du Ruanda-Urundi.

Cette collaboration politique progressive doit toutefois s'accompagner d'une intégration, aussi large que possible, de la population indigène au cycle économique. Un des moyens d'y parvenir sera spécialement de favoriser la petite propriété terrienne et de répondre au besoin d'expansion de l'activité artisanale et industrielle indigène. Une estimation du revenu des indigènes pour l'année 1951 permet en effet de constater que, sur une somme de dix milliards de francs, 350.000.000 de francs seulement sont le fruit de l'artisanat et de l'industrie. Il nous paraît dès lors indispensable, déclare M. le Ministre, de créer des établis-

gen op te richten met het doel de economische bedrijvigheid der inboorlingen te bevorderen.

**Decentralisatie.** Een commissaris stelt vast dat de decentralisatie zich tot heden heeft beperkt tot een administratieve overplaatsing van uit Brussel naar Leopoldstad. Hij vraagt of het wel in de inzichten van de Regering ligt deze decentralisatie verder door te voeren.

Het antwoord luidt bevestigend ten overstaan van de Provinciën. Wat echter de Districten betreft, overweegt men ofwel de decentralisatie tot deze gebieden, ofwel hun administratieve afschaffing.

Ten einde de gewestbeheerders van het steeds zwaarder bureelwerk te ontlasten, werden zij, in alle belangrijke gewesten, door secretarissen bijgestaan. Ook het onderhoud der wegen werd aan onafhankelijke werkploegen toevertrouwd. Aldus zal de gewestbeheerder terug in de eerste plaats zijn oorspronkelijke administratieve taak kunnen vervullen en het noodzakelijk contact met de inlanders behouden.

— De wens wordt uitgedrukt dat een gelijkschakeling zou doorgedreven worden tussen de administratieve loopbanen in Congo en in het Moederland.

De heer Minister deelt deze mening, maar laat opmerken dat het kader van het Departement van Koloniën in het Moederland te eng is om alle oud-kolonialen terug op te nemen, zodat het vraagstuk een volledige oplossing moet vinden langs de algemene administratie.

— Zouden onze toekomstige gezanten geen nuttig stage maken in Belgisch-Congo? Ook de belangen van onze Kolonie moeten in den vreemde met kennis van zaken verdedigd worden!

De heer Minister antwoordt bevestigend en zal daartoe met zijn Collega van Buitenlandse Zaken de gewenste contacten nemen.

— Waarom wordt het Stemrecht, ten opzichte van het Moederland, aan de kolonialen niet toegekend?

Deze regeling valt buiten de bevoegdheid van het Departement en kan slechts door een wijziging der Kieswet getroffen worden.

**Aanbestedingen.** Op tussenkomst van een commissaris, geeft de heer Minister een overzicht van de procedure in zake aanbestedingen.

Wanneer de raming der uit te voeren werken 5.000.000 frank overschrijdt, moet de Gouverneur-Generaal de Minister van Koloniën adviseren, zodat de aanbesteding gelijktijdig in België en in Congo wordt openverklaard.

Ieder aanbesteding moet naar een speciaal lastenkohier uitgevoerd worden, volgens de voorwaarden vastgesteld door het Algemeen Lastenkohier der Kolonie.

De levering van bepaalde benodigdheden is ook aan de verplichting der aanbesteding onderworpen, vanaf een waardecijfer van 150.000 frank.

Wanneer echter deze benodigdheden rechtstreeks door het Gouvernement-Generaal worden besteld, en voor een waarde van meer dan 500.000 frank, dan moet de aanbesteding tegelijk in Congo en in België plaats hebben.

Uw Commissie heeft met genoegen vernomen dat de heer Minister op 17 November 1951 beslist had de Parastatale instellingen aan het algemeen reglement der aanbestedingen te onderwerpen.

### HOOFDSTUK III.

#### HET ONDERWIJS VOOR INLANDERS.

Een commissaris verklaart zich tegenstander van het monopolie dat aan het gesubsidieerd onderwijs toegekend

sements de crédit, afin d'encourager l'activité économique des indigènes.

**Décentralisation.** Un membre de la Commission constate que jusqu'à présent la décentralisation s'est bornée à un transfert administratif de Bruxelles à Léopoldville. Il demande si le Gouvernement a l'intention de poursuivre cette décentralisation.

La réponse est affirmative pour les provinces. Quant aux districts, on envisage, soit la décentralisation de ces circonscriptions, soit leur suppression administrative.

Afin de décharger les administrateurs territoriaux de l'envahissement progressif des travaux de bureau, il leur a été adjoint un secrétaire dans tous les territoires importants. L'entretien des routes a également été confié à des équipes de travail autonomes. Ainsi l'administrateur territorial pourra assumer en premier lieu sa fonction administrative initiale et maintenir avec les indigènes les contacts indispensables.

— Le vœu est formulé de voir procéder à une uniformisation des carrières administratives au Congo et dans la Métropole.

M. le Ministre partage cet avis, tout en faisant observer que le cadre métropolitain du Département des Colonies est trop étroit pour y reprendre tous les anciens coloniaux, de sorte que le problème devra trouver une solution d'ensemble par la voie de l'administration générale.

— Ne conviendrait-il pas de faire accomplir à nos futurs ambassadeurs un stage au Congo belge? Il importe que les intérêts de notre Colonie soient également défendus à l'étranger en connaissance de cause!

M. le Ministre répond par l'affirmative, et il aura dans ce but les contacts nécessaires avec son collègue des Affaires Etrangères.

Pourquoi le droit de vote existant pour la Métropole n'est-il pas accordé aux coloniaux?

Cette question n'est pas de la compétence du Département et ne peut être réglée que par une modification de la loi électorale.

**Adjudications.** A la demande d'un commissaire, M. le Ministre donne un aperçu de la procédure en matière d'adjudications.

Lorsque l'estimation des travaux à exécuter est supérieure à 5.000.000 de francs, le Gouverneur général est tenu d'en aviser le Ministre des Colonies afin que l'adjudication soit ouverte simultanément en Belgique et au Congo.

Toute adjudication doit être exécutée d'après les indications d'un cahier des charges spécial, conformément aux conditions du Cahier général des Charges de la Colonie.

La livraison de certaines fournitures est également soumise à l'adjudication obligatoire, à partir d'une valeur de 150.000 francs.

Toutefois, lorsque ces fournitures sont commandées directement par le Gouvernement général, pour une valeur de plus de 500.000 francs, l'adjudication aura lieu simultanément au Congo et en Belgique.

Votre Commission a appris avec satisfaction que M. le Ministre a décidé, le 17 novembre 1951, de soumettre les institutions parastatales au régime général des adjudications.

### CHAPITRE III.

#### L'ENSEIGNEMENT POUR INDIGENES.

Un commissaire se déclare adversaire du monopole accordé à l'enseignement subsidié. Au surplus, dit-il, cet

wordt. Bovendien, zegt hij, wordt dit onderwijs door een onvoldoende inspectiedienst gecontroleerd.

Hij is de mening toegedaan dat zulke methode niet zal bijdragen tot de burgerlijke opvoeding der inboorlingen. In feite ontsnapt deze volledig aan het Centraal Bestuur.

Het huidig onderwijzend personeel, spijs zijn verheven hoedanigheden van toewijding aan de bevolking, heeft geen opvoedkundige vorming gekregen en zal er niet in lukken het kader te vormen dat wij morgen in de Kolonie verwachten.

Een ander lid vraagt hoeveel Universiteiten zullen worden gesticht.

De heer Minister is er van overtuigd dat men, in een verdere toekomst, het stelsel der vrije keus van het onderwijs zal bijtreden.

Maar thans dient rekening gehouden met de nuchtere werkelijkheid. De volledige onderwijsinrichting hebben wij te danken aan het vrij initiatief, dat oorspronkelijk met eigen middelen is opgetreden, zonder enige Staatstussenkoms, op een ogenblik waarop de Staat zijn opvoedkundige opdracht niet kon vervullen.

De heer Minister laat opmerken dat, indien de geestesgesteldheid der inlanders thans gezond en bevredigend is, dit wel aan de missies te danken valt.

Hij verklaart zich akkoord om de inspectie te verscherpen en zal overgaan tot een versterking van het kader.

Ten overstaan van het technisch onderwijs worden nu reeds zeer strenge opvoedkundige waarborgen vanwege het onderwijzend personeel geëist.

Wat de Universiteiten betreft, zij zullen worden gesticht zowel in Congo als in Ruanda-Urundi.

#### HOOFDSTUK IV.

##### SOCIALE TOESTANDEN.

**Gezinstoelagen.** Het stelsel der gezinstoelagen aan de inlandse arbeiders werd bij Decreet van 26 Mei 1951 ingevoerd. Het heeft in bepaalde middelen een scherpe kritiek uitgelokt, meestal gesteund op een onvoldoende kennis zowel van de letter als van de geest der nieuwe beschikkingen.

**Toepassingsgebied:** De last weegt op alle werkgevers, ten voordele van alle arbeiders (ook stagiaires).

**Begunstigden:** 1) Ieder wettig kind geboren uit een monogamisch, een burgerlijk, een gewoon rechtelijk of een godsdienstig huwelijk dat aanleiding kan geven tot wettelijke bekrachtiging.

2) De erkende natuurlijke kinderen.

3) De kinderen onder wettelijke voogdij.

4) De monogamische echtgenote.

Aan de kinderen worden deze toelagen uitgekeerd tot 16 jaar, of 21 jaar (wegens studies).

**Toelagen:** Zij worden doorgaans in natura, onder rantsoenvorm, uitgekeerd. Zij bedragen, voor de moeder en voor de kinderen, respectievelijk de helft en een vierde van het rantsoen aan de arbeider verschuldigd.

Zoals blijkt uit deze korte ontleding, werd het stelsel der gezinsvergoedingen van uit het Moederland, mits belangrijke aanpassingen, naar Congo overgebracht.

De toelagen worden inderdaad meestal in natura uitgekeerd, om te voorkomen dat de vader de in geld uitbetaalde toelagen op een onbezonnen manier zou uitgeven, met het gevolg dat het hoofddoel van het stelsel, nl. de voeding van de kinderen en van de moeder, niet zou bereikt worden.

enseignement est contrôlé par un service d'inspection insuffisant.

Il estime qu'une telle méthode n'est pas de nature à contribuer à l'éducation civique des indigènes. En fait, celle-ci échappe entièrement à l'Administration centrale.

En dépit de ses hautes qualités de dévouement à la population, le personnel enseignant actuel n'a pas reçu de formation pédagogique et ne réussira pas à former à la Colonie les cadres que nous y attendons demain.

Un autre membre demande combien d'universités seront créées.

M. le Ministre est persuadé que, dans un avenir plus lointain, on se ralliera au régime du libre choix de l'enseignement.

Mais en ce moment, il faut tenir compte de la situation de fait. Nous devons toute l'organisation de l'enseignement à la libre initiative qui s'est exercée à l'origine, par ses propres moyens, sans la moindre intervention de l'Etat, au moment où celui-ci ne pouvait remplir sa mission pédagogique.

M. le Ministre fait remarquer que, si la mentalité des indigènes est actuellement saine et satisfaisante, nous le devons aux missions.

Il se déclare d'accord pour accentuer l'inspection et il procédera au renforcement des cadres.

En ce qui concerne l'enseignement technique, on exige dès à présent du personnel enseignant des garanties pédagogiques très sévères.

Quant aux universités, elles seront créées, tant au Congo qu'au Ruanda-Urundi.

#### CHAPITRE IV.

##### SITUATIONS SOCIALES.

**Allocations familiales.** Le régime des allocations familiales aux travailleurs indigènes a été introduit par décret du 26 mai 1951. Celui-ci a provoqué dans certains milieux de sévères critiques, dues le plus souvent à une connaissance insuffisante de la lettre et de l'esprit des nouvelles dispositions.

**Champ d'application:** la charge pèse sur tous les employeurs, au bénéfice de tous les travailleurs (y compris les stagiaires).

**Bénéficiaires:** 1) Tout enfant légitime né d'un mariage monogamique, civil, de droit coutumier ou religieux pouvant donner lieu à homologation légale;

2) les enfants naturels reconnus;

3) les enfants sous tutelle légale;

4) l'épouse monogamique.

Ces allocations sont accordées aux enfants jusqu'à l'âge de 16 ans ou de 21 ans (en raison d'études).

**Allocations:** Celles-ci sont accordées généralement en nature, sous forme de rations. Pour la mère et pour les enfants, elles constituent respectivement la moitié et le quart de la ration due au travailleur.

Il résulte de cette brève analyse, que le régime des allocations familiales a été transplanté de la Métropole au Congo, moyennant des adaptations importantes.

En effet, les allocations sont accordées en général en nature pour éviter que le père ne dépense trop à la légère les allocations payées en espèces, de telle manière que le but essentiel du système, qui est l'alimentation des enfants et de la mère, ne serait pas atteint.

De toelagen worden ook rechtstreeks door de werkgever uitgereikt, zonder tussenkomst van compensatiekassen. Het compensatiestelsel kan inderdaad niet ingericht worden door het feit dat :

1° de toelagen in natura uitgekeerd worden :

2° er 900.000 begunstigde arbeiders zijn, verspreid op een grondgebied tachtigmaal zo groot als België, zodat de inrichting van compensatiekassen, aan de verschillende streken en gewoonten aangepast, abnormaal hoge administratiekosten zou geveerd hebben.

Door het artikel 7 van voornoemd decreet wordt nochtans een kern van compensatie ingevoerd, ten laste van de werkgevers die een, volgens berekende gemiddelden, te laag aantal toelagen uitkeren.

Het uitblijven van een volledig compensatiestelsel blijft niettemin het zwakste punt der instelling; zo lang de last niet evenredig wordt gedragen, zal er een onvermijdelijke neiging bestaan om deze wetsbepalingen te ontwijken.

Deze wetgeving is zeker voor verbeteringen vatbaar. Reeds werden, door een ordonnantie van 15 Mei 1952, sommige beschikkingen er van gewijzigd en aan bepaalde toezanden aangepast. Zo kunnen voortaan de toelagen, naargelang van de plaatsomstandigheden, en op advies van de Provinciegouverneurs, in natura of in specie uitbetaald worden. Zij kunnen ook voor de helft verminderd worden daar waar de werknemers in gewoonterechtelijke centra verblijven.

Laten wij als besluit verklaren, dat de invoering der gezinstoelagen in Congo het welzijn der inlanders ongetwijfeld bevordert. Het was, in de buitengewoonterechtelijke centra vooral, een noodzakelijke en heilzame hervorming.

**Sociale organisatie.** Een commissaris beklaagt dat de ambtenaren in feite niet vrij naar de syndicale organisaties kunnen toetreden.

Wat de inboorlingen betreft, wenst hij dat zij zouden worden gegroepeerd en geleid door de in België reeds bestaande syndicaten.

Hij dringt aan om een spoedige coördinatie der sociale wetgeving voor blanken in België en Belgisch Congo, nl. in de sectoren ziekte, pensioenen en werkloosheid.

Naar zijn mening moeten de voordelen van pensioen en werkloosheidsverzekering ook aan de inlanders toegekend worden.

Hij vraagt ten slotte dat de regeling der arbeidsduur — Zondagsrust en achturedag — wettelijk zou worden opgelegd.

De heer Minister antwoordt dat de actie der syndicale organisaties voor de ambtenaren volledig vrij is.

Wat echter de inlandse syndicaten betreft, reeds werden zij per beroep ingericht. Naar een interprofessionele inrichting er van wordt thans ook gezien.

De sociale wetgeving voor inlanders staat thans aan de spits der verwezenlijkingen in Midden-Afrika. Reeds werden de volgende sectoren ingericht :

- verzekering tegen arbeidsongevallen;
- verzekering tegen ziekte;
- gezinstoelagen;
- arbeidsinspectie.

De Minister verklaart zich akkoord om de beperking van de arbeidsduur — nu reeds vrij algemeen toegepast — wettelijk te regelen.

Les allocations sont distribuées directement par l'employeur, sans l'intervention de caisses de compensation. En effet, le système compensatoire ne peut être instauré par le fait :

1° que les allocations sont distribuées en nature;

2° qu'il y a 900.000 travailleurs bénéficiaires, répandus sur un territoire d'une superficie égale à quatre-vingts fois la Belgique. Dès lors, l'organisation de caisses de compensation, adaptées aux différentes régions et coutumes, aurait entraîné des frais d'administration anormalement élevés.

L'article 7 du décret précité crée cependant un embryon de compensation, à charge des employeurs qui accordent un nombre d'allocations insuffisant par rapport à des moyennes calculées.

Néanmoins, l'absence d'un système complet de compensation demeure le point faible de l'institution; aussi longtemps que la charge ne sera pas répartie d'une manière proportionnelle, il y aura une tendance inévitable à se soustraire à ces dispositions légales.

Certes, cette législation est susceptible d'améliorations. Déjà une ordonnance du 15 mai 1952 en a modifié certaines dispositions, tout en les adaptant à certaines situations : ainsi, dorénavant, les allocations pourront être payées en nature ou en espèces, selon les circonstances de lieu et sur avis des Gouverneurs de province. Elles peuvent également être réduites de moitié là où les employeurs résident dans des centres coutumiers.

Disons, en conclusion, que l'introduction au Congo des allocations familiales favorise incontestablement le bien-être des indigènes. C'était une réforme nécessaire et salutaire, surtout dans les centres extra-coutumiers.

**Organisation sociale.** Un Commissaire se plaint, qu'en fait, les fonctionnaires ne sont pas libres d'adhérer aux organisations syndicales de leur choix.

En ce qui concerne les indigènes, il souhaite qu'ils soient groupés et dirigés par les syndicats existant en Belgique.

Il insiste pour que soit coordonnée, sans tarder, la législation sociale en faveur des blancs en Belgique et au Congo belge, notamment en ce qui concerne les secteurs maladie, pensions et chômage.

A son avis, les avantages en matière de pension et d'assurance-chômage doivent être accordés également aux indigènes.

Enfin, il demande que soit imposée légalement la réglementation concernant la durée du travail : le repos dominical et la journée des huit heures.

M. le Ministre répond que l'activité des organisations syndicales parmi les fonctionnaires est complètement libre.

Quant aux syndicats indigènes, ils furent déjà constitués par secteur professionnel. L'on jette actuellement les bases d'une organisation interprofessionnelle.

La législation sociale en faveur des indigènes est actuellement à l'avant-garde des réalisations en Afrique centrale. Déjà, les secteurs suivants ont été organisés :

- assurance contre les accidents de travail;
- assurance-maladie;
- allocations familiales;
- inspection du travail.

Le Ministre est d'accord sur la réglementation légale de la limitation de la durée du travail, déjà quasi généralement appliquée.

*De Sociale organisaties voor inlanders vindt men verder in de ordonnances van Maart, April en Mei 1946.*

Werden opgericht :

A. — *De gewestelijke commissies voor arbeid en sociale bevordering*, die een kern van onze paritaire commissies uitmaken.

Zij bestaan uit :

- 3 kolonisten;
- 5 werkgevers;
- 5 inboorlingen (bijgestaan door twee of drie raadgevers.

Zij hebben als doel het materieel en cultureel welzijn te bevorderen, de arbeidsvoorwaarden na te gaan, en de nodige suggesties aan de administratieve overheden over te maken.

B. — *De plaatselijke Comité's der arbeiders.*

Zij bestaan, per agglomeratie, uit twaalf werklieden bijgestaan door twee of drie raadgevers.

Zij verwezenlijken het contact tussen de administratieve overheid en de arbeiders, leveren documentatie over de toegepaste straffen, de werking der ondernemingsraden, enz.

Zij duiden vertegenwoordigers aan bij de Gewestelijke Arbeidscommissies.

C. — *Inlandse Ondernemingsraden.*

Verzekeren een bestendig contact tussen werkgever en werknemers binnen de onderneming zelf.

Zij bespreken de loonsvoorwaarden, productiepremiën, huisvesting, levensduurte, rantsoen, verlofdagen en reiskosten, medische verzorgingen, enz.

D. — *Inlandse Syndicaten.*

Zij hebben als doel de studie en de bescherming der sociale en beroepsbelangen.

Doorgaans blijft hun werking onbeduidend, niet wegens ontoereikende wettelijke beschikkingen, doch wel omdat de inboorlingen thans niet naar het syndicalisme gericht zijn.

Landbouwcentra. De oprichting van Landbouwcentra of Paysannats heeft uitstekende resultaten geleverd. De bijval van zulk stelsel is bij de inlanders zodanig, dat de percelen, na hun afbakening, onmiddellijk in gebruik genomen worden.

Deze centra bieden aan de inwoners sociale voordelen, daar zij gepaard gaan met de oprichting van scholen en dispensaria.

Economisch is het rendement zeer bevredigend: de gemiddelde opbrengst wordt hiermede doorgaans verdubbeld.

Op vraag van een commissaris volgen de gemiddelde prijzen der landbouwproducten aan de inboorlingen in de loop der jaren 1950 en 1951 uitbetaald.

Uit de onderstaande tabel blijkt dat de prijzenstijging schommelt tussen 18 en 50 %.

Het weze onderlijnd dat deze prijzen ook bereikt worden in de streken waar thans drielidige contracten in voege zijn, nl. in de Oostprovincie en in deze van Leopoldstad, Kasai en van de Evenaar.

*Les Organisations sociales pour indigènes se trouvent dans les ordonnances de mars, avril et mai 1946.*

Organisations créées :

A. — *Les Commissions régionales du travail et du progrès social*, qui sont un embryon de nos commissions paritaires.

Elles sont composées de :

- 3 coloniaux;
- 5 employeurs;
- 5 indigènes (assistés de deux ou trois conseillers).

Elles ont pour mission de promouvoir le bien-être matériel et culturel, d'examiner les conditions du travail, et de présenter les suggestions nécessaires aux autorités administratives.

B. — *Les Comités locaux des travailleurs.*

Ils sont composés, par agglomération, de douze travailleurs, assistés de deux ou trois conseillers.

Ils assurent le contact entre l'administration et les travailleurs, fournissent une documentation concernant les peines appliquées, le fonctionnement des conseils d'entreprise, etc...

Ils désignent des représentants auprès des Commissions régionales du Travail.

C. — *Les Conseils indigènes d'entreprise.*

Assurent un contact permanent entre l'employeur et les travailleurs, au sein de l'entreprise.

Ils discutent les conditions de salaire, les primes à la production, le logement, le coût de la vie, la ration, les jours de congé et les frais de déplacement, les soins médicaux, etc.

D. — *Les Syndicats indigènes.*

Ils ont pour objet l'étude et la protection des intérêts sociaux et professionnels.

En général, leur action est insignifiante, non point que les dispositions légales soient insuffisantes, mais parce que les indigènes ne se sentent pas actuellement attirés par le syndicalisme.

Centres agricoles. La création de centres agricoles ou paysannats a donné d'excellents résultats. Ce système a eu un tel succès auprès des indigènes que les parcelles sont mises immédiatement en exploitation dès leur délimitation.

Ces centres procurent à leurs habitants des avantages sociaux, car il s'y crée simultanément des écoles et des dispensaires.

Le rendement économique en est très satisfaisant: la production moyenne a généralement doublé.

A la demande d'un membre de la Commission, nous donnons ci-après les prix moyens payés aux indigènes pour les produits agricoles au cours des années 1950 et 1951.

Le tableau ci-après fait apparaître que la hausse des prix évolue entre 18 et 50 %.

Soulignons le fait que ces prix ont été atteints également dans les régions où sont actuellement en vigueur des contrats tripartis, notamment dans la province orientale et dans celles de Léopoldville, du Kasai et de l'Equateur.



*Tabel der aan de inboorlingen betaalde prijzen  
voor de verschillende oogstproducten,  
in de loop der jaren 1950 en 1951.*

*Tableau des prix payés aux indigènes  
pour les divers produits de cueillette  
pendant les années 1950 et 1951.*

| PRODUCTEN                   | Eenheden<br>Unités | Gemiddelde prijzen<br>Prix moyens payés |       | Verhoging t.o.v. 1950<br>Augm. par rapp. à 1950 |      | PRODUITS                |
|-----------------------------|--------------------|-----------------------------------------|-------|-------------------------------------------------|------|-------------------------|
|                             |                    | 1950                                    | 1951  | frs                                             | %    |                         |
|                             |                    |                                         |       |                                                 |      |                         |
| Katoen-korrels .....        | kgs                | 6,25                                    | 7,80  | 1,65                                            | 26,4 | Grains de coton.        |
| Mais in korrels .....       | kgs                | 1,—                                     | 1,25  | 0,25                                            | 25   | Maïs en grains.         |
| Paddy.....                  | kgs                | 1,—                                     | 1,50  | 0,50                                            | 50   | Paddy.                  |
| Manioc in schijfjes .....   | kgs                | 0,80                                    | 1,20  | 0,50                                            | 50   | Manioc en cossettes.    |
| Koffie Robusta .....        | kgs                | 22,—                                    | 27,—  | 5,—                                             | 22,7 | Café Robusta.           |
| Copal .....                 | kgs                | 5,50                                    | 6,50  | 1,—                                             | 18   | Copal.                  |
| Palmolie .....              | kgs                | 5,75                                    | 7,50  | 1,75                                            | 30   | Huile de palme.         |
| Palmnoten .....             | kgs                | 3,25                                    | 4,75  | 1,50                                            | 43   | Noix palmistes.         |
| Palmvruchten .....          | kgs                | 0,50                                    | 0,75  | 0,25                                            | 50   | Fruits de palme.        |
| Vezels Urena .....          | kgs                | 7,50                                    | 10,50 | 3,—                                             | 40   | Fibres Urena.           |
| Ontschorste arachiden ..... | kgs                | 2,75                                    | 4,—   | 1,25                                            | 45   | Arachides décortiquées. |

Dit verslag over de gewone begroting van Belgisch-Congo sluit met een tabel van het *verhandeld* inlands nationaal inkomen in 1950 en 1951.

Deze publicatie vergt twee belangrijke opmerkingen :

1° De in geld uitgedrukte productiewaarden betreffen geenszins het geheel der inlandse opbrengsten, doch slechts het gedeelte der productie dat op de markt gebracht werd.

2° De cijfers over het jaar 1951 bezitten geen officieel karakter : het zijn louter ramingen.

*Verhandeld inlands nationaal inkomen.*

Le présent rapport sur le budget ordinaire du Congo Belge se termine par un tableau du revenu national commercialisé des indigènes en 1950 et en 1951.

Cette publication requiert deux observations importantes :

1° les valeurs de production exprimées en numéraire ne concernent nullement l'ensemble des productions indigènes, mais bien la part de production présentée au marché;

2° les chiffres relatifs à l'année 1951 n'ont aucun caractère officiel : ce ne sont que des évaluations.

*Revenu national commercialisé des indigènes.*

|                                                                  | 1950                     | 1951<br>(Schatting<br>—<br>Estimation) |                                                                       |
|------------------------------------------------------------------|--------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| <b>A. Landbouw :</b>                                             |                          |                                        | <b>A. Agriculture :</b>                                               |
| Mais                                                             | 83.700.000 fr.           | 100.000.000 fr.                        | Mais.                                                                 |
| Paddy                                                            | 83.000.000 fr.           | 100.000.000 fr.                        | Paddy.                                                                |
| Manioc                                                           | 259.000.000 fr.          | 400.000.000 fr.                        | Manioc.                                                               |
| Bananen                                                          | 141.000.000 fr.          | 200.000.000 fr.                        | Bananen.                                                              |
| Palmvruchten                                                     | 296.000.000 fr.          | 450.000.000 fr.                        | Fruits de palme.                                                      |
| Palmnoten                                                        | 244.000.000 fr.          | 400.000.000 fr.                        | Noix palmistes.                                                       |
| Katoen                                                           | 900.000.000 fr.          | 1.200.000.000 fr.                      | Coton.                                                                |
| <b>Totaal</b>                                                    | <b>2.753.000.000 fr.</b> | <b>3.800.000.000 fr.</b>               | <b>Total.</b>                                                         |
| Visvangst                                                        | 104.000.000 fr.          | 150.000.000 fr.                        | Pêche.                                                                |
| Jacht                                                            | 136.400.000 fr.          | 140.000.000 fr.                        | Chasse.                                                               |
| Bosuitbating                                                     | 9.600.000 fr.            | 15.000.000 fr.                         | Exploitations forestières.                                            |
| Fokkerij                                                         | 174.300.000 fr.          | 200.000.000 fr.                        | Elevage.                                                              |
| <b>Algemeen totaal</b>                                           | <b>3.177.300.000 fr.</b> | <b>4.305.000.000 fr.</b>               | <b>Total général.</b>                                                 |
| <b>B. Nijverheid, handel, ambachtswezen</b>                      | <b>210.000.000 fr.</b>   | <b>350.000.00 fr.</b>                  | <b>B. Industrie, commerce, artisanat.</b>                             |
| <b>C. Wedden en lonen</b>                                        | <b>4.658.000.000 fr.</b> | <b>6.000.000.000 fr.</b>               | <b>C. Salaires et appointements.</b>                                  |
| <b>Belastingen</b>                                               | <b>— 397.300.000 fr.</b> | <b>— 450.000.000 fr.</b>               | <b>Impôts.</b>                                                        |
|                                                                  | <b>7.648.000.000 fr.</b> | <b>10.655.000.000 fr.</b>              |                                                                       |
| Katoenkas                                                        | 111.500.000 fr.          | 200.000.000 fr.                        | Caisse coton.                                                         |
| Medisch toezicht                                                 | 315.300.000 fr.          | 400.000.000 fr.                        | Assistance médicale.                                                  |
| Missies, bijwerken                                               | 500.000.000 fr.          | 600.000.000 fr.                        | Missions, œuvres annexes.                                             |
|                                                                  | <b>8.574.000.000 fr.</b> | <b>11.405.000.000 fr.</b>              |                                                                       |
| Inkomen per werkzaam persoon (1.800.000 inw.)                    | 4.800 fr.                | 6.300 fr.                              | Revenu par personne active (1.800.000 hab.).                          |
| Inkomen per persoon in de econom. kringloop (4.500.000 inwoners) | 2.000 fr.                | 2.500 fr.                              | Revenu par personne dans le circuit économique (4.500.000 habitants). |
| Inkomen per inwoner van Belgisch-Congo (11.000.000 inwoners)     | 770 fr.                  | 1.000 fr.                              | Revenu par habitant du Congo Belge (11.000.000 habitants).            |



**Gewone begroting van Ruanda-Urundi.** Rekening gehouden met de amendementen door de heer Minister ingediend, zal de gewone begroting van Ruanda-Urundi voor 1952 voorkomen als volgt :

Ontvangsten : 417.443.000 frank.  
Uitgaven : 441.853.000 frank,  
of een vermoedelijk tekort van 24.000.000 frank.

In het verleden heeft de Belgische Staat aan Ruanda-Urundi terugvorderbare voorschotten gedaan voor een bedrag van 120.000.000 frank. Hiermede zal het begrotingstekort van 1952 kunnen aangevuld worden.

Dank zij het bijzonder Tienjarenplan, ten bate van Ruanda-Urundi uitgebouwd, hoopt men de begroting in de toekomst in evenwicht te brengen.

Beide begrotingen werden goedgekeurd door de twee derden der aanwezige leden.

Het verslag werd eenparig goedgekeurd.

*De Verslaggever,*

G. GILLES de PELICHY.

*De Voorzitter,*

L. JORIS.

**Budget ordinaire du Ruanda-Urundi.** Compte tenu des amendements déposés par M. le Ministre, le budget ordinaire du Ruanda-Urundi se présentera de la façon suivante :

Recettes ... .. fr. 417.443.000  
Dépenses ... .. 441.853.000  
Soit un déficit probable de 24.000.000 de francs.

Dans le passé, l'Etat belge a consenti au Ruanda-Urundi des avances récupérables à concurrence d'un montant de 120.000.000 de francs. Ceci permettra de combler le déficit budgétaire pour 1952.

On espère, grâce au Plan Décennal spécial établi en faveur du Ruanda-Urundi, pouvoir réaliser à l'avenir l'équilibre budgétaire.

Les deux budgets ont été adoptés par les deux tiers des membres présents.

Le rapport a été approuvé à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*

G. GILLES DE PELICHY.

*Le Président,*

L. JORIS.